

No. 24711

**BELGIUM
and
BRAZIL**

**Agreement on scientific, technological and industrial co-
operation. Signed at Brasília on 12 March 1985**

Authentic texts: French, Dutch and Portuguese.

Registered by Belgium on 28 April 1987.

**BELGIQUE
et
BRÉSIL**

**Accord de coopération scientifique, technologique et indus-
trielle. Signé à Brasília le 12 mars 1985**

Textes authentiques : français, néerlandais et portugais.

Enregistré par la Belgique le 28 avril 1987.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE WETENSCHAPPELIJKE, TECHNOLOGISCHE
EN INDUSTRIELE SAMENWERKING TUSSEN DE REGERING VAN
HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE FEDERATIEVE
REPUBLIEK BRAZILIË

De Regering van het Koninkrijk België en

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië (hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen),

Met het oog op de verwezenlijking van hun gemeenschappelijke doelstellingen, zijnde de economische en sociale ontwikkeling en de verbetering van de levensomstandigheden van hun volkeren,

Overwegende dat de wetenschappelijke en technologische samenwerking tussen beide landen alsook de toepassing van de resultaten van deze samenwerking op het productieproces wederzijds ten goede zullen komen aan hun inspanningen om deze gemeenschappelijke doeleinden te verwezenlijken,

Verlangende een dergelijke samenwerking te bevorderen, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I. 1. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen op gezette tijden de terreinen vaststellen waarop inspanningen tot samenwerking en / of gezamenlijk onderzoek bij specifieke werkzaamheden op wetenschappelijk, technologisch en industrieel gebied van het grootste gemeenschappelijk belang en het meest geschikt zijn om de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken; met dit doel stellen zij de prioriteiten vast.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen gezamenlijke of gecoördineerde wetenschappelijke, technologische en industriële activiteiten bevorderen op de prioritaire specifieke terreinen die krachtens § 1 van dit artikel worden vastgesteld; zij zullen hun medewerking verlenen aan de snelle economische toepassing van de resultaten van deze activiteiten.

Artikel II. 1. Binnen het kader van deze Overeenkomst kunnen aanvullende specifieke akkoorden gesloten worden tussen particuliere of openbare organisaties, instellingen, ondernemingen, hierna te noemen "organen" van beide landen, die door iedere Overeenkomstsluitende Partij worden aangewezen om deze Overeenkomst in werking te stellen op de voorrang hebbende specifieke terreinen en in overeenstemming met de twee-(meer-) jaarlijkse geïntegreerde programma's als bedoeld in artikel VI.

2. De in het raam van deze Overeenkomst door de verschillende organen gesloten aanvullende specifieke akkoorden dienen te worden goedgekeurd door de Overeenkomstsluitende Partijen en voor hun inwerkingstelling wordt gezorgd langs diplomatieke weg.

3. De in § 1 van dit artikel bedoelde specifieke akkoorden zullen de financiële en operationele modaliteiten vaststellen welke door de specificiteit van de nagestreefde doeleinden alsmede door de kenmerken van de betrokken organen vereist zijn en zullen de procedures bepalen betreffende de voorlegging van rapporten over de uitvoeringswerkzaamheden aan de bij artikel VI ingestelde Gemengde Commissie.

Artikel III. De in de artikelen I en II bedoelde samenwerking kan inzonderheid de volgende vormen aannemen:

- a) De wederzijdse inbreng van kennis en de uitwisseling van inlichtingen en van wetenschappelijke, technologische en industriële documentatie;
- b) De organisatie van bezoeken en studiereizen van wetenschappelijke en technologische delegaties en de uitwisseling van geleerden, professoren, wetenschapslui, vorsers, deskundigen en technici, hierna te noemen "specialisten";
- c) De studie, de voorbereiding en de gezamenlijke of gecoördineerde uitvoering van programma's en/of projecten inzake wetenschappelijk onderzoek, technische en technologische ontwikkelingen, rekening houdend met de geëigende aanpassing van technieken en technologieën aan de eraan verbonden specifieke voorwaarden; de resultaten ervan toe te passen op de productieprocessen in zover dergelijke activiteiten in het belang van de productiesector zijn en door de Overeenkomstsluitende Partijen worden goedgekeurd;
- d) Het organiseren van tentoonstellingen van wetenschappelijke, technologische of industriële aard door de ene Overeenkomstsluitende Partij of haar onderdanen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;
- e) Alle andere vormen van samenwerking als vereist door de omstandigheden en in gemeen overleg overeengekomen.

Artikel IV. 1. De uitwisseling van wetenschappelijke, technologische en industriële inlichtingen zal geschieden tussen de Overeenkomstsluitende Partijen of via de door beide Partijen aangewezen organen.

2. De Overeenkomstsluitende Partij of het aangewezen orgaan kan bij het verstrekken van een zulkdanige informatie, indien het wenselijk wordt geacht, de andere Partij of haar orgaan verzoeken de mededeling van dergelijke informatie aan een derde partij te beperken. Telkens wanneer de verspreiding van inlichtingen mogelijk of wenselijk geacht wordt, zullen beide Partijen in gemeen overleg de voorwaarden en de draagwijdte ervan vaststellen.

Artikel V. 1. De Overeenkomstsluitende Partij die specialisten van de andere Partij ontvangt zal het geschikte personeel ter beschikking stellen dat nodig is voor de doelmatige uitvoering van de activiteit, het programma of het project in kwestie.

2. Zowel de bezoekende specialist als het personeel van het gastland zullen elkaar niet alleen alle technische inlichtingen verstrekken betreffende de bij de uitvoering van de verschillende programma's en projecten aan te wenden methodes en handelswijzen, maar ook de ter zake dienende wetenschappelijke beginselen en grondslagen mededelen.

Artikel VI. 1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen een Gemengde Commissie in te stellen, die beurtelings in Brazilië en in België zal bijeenkomen op langs diplomatieke weg te bepalen data wanneer de Overeenkomstsluitende Partijen het nuttig zullen achten voor de uitvoering van deze Overeenkomst en van de activiteiten welke binnen het kader van de in artikel II bedoelde aanvullende specifieke akkoorden worden ondernomen.

2. De Gemengde Commissie zal het geschikte forum zijn:

- a) Om de twee- of meerjaarlijkse activiteitenprogramma's op te stellen;
- b) Voor het periodiek bekijken van de in artikel I bedoelde voorrang hebbende terreinen;
- c) Voor het bekijken van de uitvoering van deze Overeenkomst en van de in artikel II bedoelde aanvullende specifieke akkoorden;

d) Om aanbevelingen te doen aan beide Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitvoering van deze Overeenkomst, met inbegrip van de programma's welke rechtstreeks krachtens deze Overeenkomst of de aanvullende specifieke akkoorden zijn gestart.

3. De Gemengde Commissie zal op de hoogte gehouden worden van de vordering van de programma's en projecten opgesteld door de aanvullende specifieke akkoorden en van de programma's welke rechtstreeks overeenkomstig de bepalingen van artikel II zijn gestart.

4. De Gemengde Commissie kan bijzondere werkgroepen samenstellen die ofwel gelijktijdig met de zittingen van de Gemengde Commissie ofwel in de tijd tussen deze zittingen kunnen bijeenkomen, ten einde de in uitvoering van § 3 van dit artikel uitgebrachte rapporten te onderzoeken en de uitvoering van bepaalde aspecten van deze Overeenkomst of van de aanvullende specifieke akkoorden te bekijken.

5. De contacten tussen de Overeenkomstsluitende Partijen die binnen het kader van deze Overeenkomst plaatsvinden gedurende de tijden tussen de zittingen van de Gemengde Commissie en de bijeenkomsten van de werkgroepen gebeuren langs diplomatieke weg. Die welke vallen onder de aanvullende specifieke akkoorden worden door de betrokken ondertekenende organen in stand gehouden.

Artikel VII. De financiering van de verschillende vormen van wetenschappelijke, technologische en industriële samenwerking krachtens dit Akkoord, alsmede de maatstaven en voorwaarden van de per diem, vergoedingen, reiskosten, medische bijstand en andere aan de in artikel III *b* bedoelde specialisten toe te kennen toelagen worden vastgesteld voor elk geval van samenwerking.

Artikel VIII. 1. In overeenstemming met haar eigen voorschriften en gebruiken inzake diplomatieke en consulaire aangelegenheden verleent iedere Overeenkomstsluitende Partij aan de specialisten die zijn aangewezen om op het grondgebied van de andere Partij hun werkzaamheden uit te oefenen, alsook aan de leden van hun gezinnen die van hun huishouding deel uitmaken, zowel krachtens deze Overeenkomst als krachtens de in artikel II bedoelde aanvullende specifieke akkoorden:

- a) Een kosteloos visum of een kosteloze tijdelijke verblijfsvergunning, geldig voor de duur van hun missie in het ontvangende land, tegen overlegging van de geëigende officiële documenten die hun hoedanigheid en aanstelling bevestigen;
- b) De mogelijkheid in het ontvangende land een bezoldiging te ontvangen die in overeenstemming is met hun werkzaamheden;
- c) Vrijstelling van rechten en heffingen op de invoer van hun verhuisde voorwerpen bij hun eerste binnenkomst in het ontvangende land, wanneer hun missie langer dan een jaar duurt; dezelfde vrijstelling wordt toegekend bij de uitvoer van die goederen;
- d) Repatrieringsfaciliteiten in tijden van internationale crisis.

2. De belasting op de diverse inkomsten in verband met in het raam van deze Overeenkomst uitgeoefende functies wordt geregeld overeenkomstig de nationale wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij, eventueel gewijzigd ingevolge voor beide Overeenkomstsluitende Partijen bindende overeenkomsten zoals de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Republiek Brazilië ter vermindering van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, met Slotprotocol, ondertekend te Brasilia op 23 juni 1972.

Artikel IX. Onverminderd de verplichtingen die voor het Koninkrijk België voortvloeien uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en de toepassing van de nationale wettelijke of reglementaire bepalingen,

verlenen beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar wederzijds de nodige administratieve, fiscale en douanefaciliteiten voor de binnenkomst van uitrusting en materieel bestemd voor de verwezenlijking van de projecten als bedoeld in deze Overeenkomst en in de in artikel II genoemde aanvullende specifieke akkoorden. Deze goederen worden weder uitgevoerd op het tijdstip waarop de projecten waarvoor ze bestemd zijn ten einde lopen en genieten faciliteiten bij de wederuitvoer, tenzij zij geschonken worden aan de Overeenkomstsluitende Partij van het ontvangend land door de andere Overeenkomstsluitende Partij. In dat geval is de geldende wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij toepasselijk.

Artikel X. 1. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen met wederzijdse instemming dingen naar de financiering en de deelneming van internationale organisaties of andere landen die belang stellen in de activiteiten, programma's en projecten welke uit deze Overeenkomst voortvloeien.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen met wederzijdse instemming, rechtstreeks of door bemiddeling van door hen aangewezen organen samenwerken in derde landen die om hun medewerking verzoeken.

Artikel XI. 1. Deze Overeenkomst treedt in werking overeenkomstig de wetgeving en de ambtelijke gebruiken van elk der Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst mag het recht inperken dat iedere Overeenkomstsluitende Partij bezit om alle nuttige voorzorgen te nemen in het belang van haar openbare veiligheid.

3. De in deze Overeenkomst bedoelde personen dienen zich te schikken naar alle door de wetten en reglementen van iedere Overeenkomstsluitende Partij opgelegde verplichtingen.

Artikel XII. Iedere Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de aanvragen om uitvindingsoctrooien of industriële modellen of tekeningen te doen registreren ten einde de rechten te beschermen die voortvloeien uit de gezamenlijke ter uitvoering van deze Overeenkomst verrichte werkzaamheden. Voor elk geval wordt een bijzonder Akkoord gesloten betreffende de wijze van beheer van de industriële eigendomstitels die overeenkomstig onderhavige bepalingen werden verkregen.

Artikel XIII. 1. Deze Overeenkomst treedt in werking, nadat door elke Overeenkomstsluitende Partij is voldaan aan de grondwettelijke formaliteiten, door kennisgeving langs diplomatieke weg en op de datum waarop de laatste van deze kennisgevingen is overgemaakt.

2. Deze overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van vijf jaar en wordt dan telkens stilzwijgend hernieuwd voor vijf jaar.

3. Deze Overeenkomst kan uiterlijk zes maanden voor de einddatum van de lopende geldigheidsperiode worden opgezegd door een kennisgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de andere langs diplomatieke weg; deze opzegging gaat in zes maanden na de datum van kennisgeving.

4. De opzegging van deze Overeenkomst heeft geen invloed op de voortzetting en de voltooiing van werkzaamheden ondernomen in het kader van de aanvullende specifieke akkoorden welke krachtens artikel II werden gesloten tussen de organen, tenzij in die akkoorden anders wordt bepaald.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brasilia, op [...]¹ in tweevoud, in de Nederlandse, Portugese en Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

[Signed — Signé]

H. WENMAEKERS

Voor de Regering
van de Federatieve Republiek Brazilië:

[Signed — Signé]

R. SARAIVA GUERREIRO

¹ Signed on 12 March 1985 — Signé le 12 mars 1985.